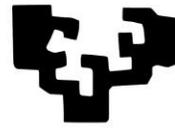




eman ta zabal zazu



UPV EHU

Entrevistas sobre conceptos de base en relaciones de lengua y sociedad

Entrevistador: Camilo Enrique Díaz Romero (Instituto Caro y Cuervo, Colombia)

Entrevistada: Laura Camila Villarreal Buitrago (Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea)

Transcripción

Entrevista 3: Contacto de lenguas

Entrevistador: Un cordial saludo para quienes nos escuchan en Colombia y en el mundo. Mi nombre es Camilo Díaz, profesor de la Maestría en Lingüística y líder de la línea de investigación de Lengua en Tiempo, Espacio y Sociedad del Instituto Caro y Cuervo. Hoy me encuentro con Laura Villarreal, doctoranda en Lingüística de la Universidad del País Vasco y miembro del grupo de investigación en Lingüística Teórica o *Hizkuntzalaritza Teorikorako Taldea*, con quien hablaremos sobre el contacto de lenguas. ¿Cómo debo comprender el fenómeno de contacto de lenguas?

Entrevistada: Hola, Camilo. Muchas gracias por la invitación. El contacto de lenguas es un fenómeno fundamental en la historia humana. Se refiere a la interacción entre dos o más lenguas cuando sus hablantes conviven o se relacionan. Esta interacción puede ir desde préstamos léxicos hasta transformaciones estructurales más profundas. Es importante destacar que este proceso no ocurre en el vacío: está moldeado por factores sociales, políticos e incluso, psicológicos. Aunque una lengua tenga mayor prestigio o influencia, en el contacto ambas lenguas se afectan mutuamente, en distintos niveles como la fonología, la sintaxis o el léxico.

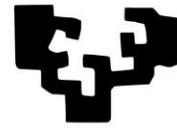
Entrevistador: ¿Es posible el contacto de lenguas sin que desaparezca ninguna de las dos lenguas que están allí?

Entrevistada: Sí, sin duda. Un ejemplo muy claro es el de las comunidades del noreste de la Amazonía colombiana, podemos ver el caso de lenguas como el tucano o el cubeo: allí el contacto entre lenguas ha sido parte de la historia cotidiana durante siglos, y aún se preserva una gran diversidad lingüística. Esto es posible gracias a prácticas como la exogamia lingüística, donde las personas se casan con hablantes de lenguas distintas: al considerar la lengua como un rasgo sanguíneo, o de parentesco, sus integrantes no contraen matrimonio entre sí. Esto crea contextos de multilingüismo natural desde la infancia y cada lengua mantiene su función social, así como su valor identitario dentro del grupo, entonces, las lenguas no se pierden: se mantienen y perviven a lo largo del tiempo.

Por lo tanto, el contacto no implica necesariamente pérdida lingüística. Los casos de desaparición se dan cuando hay factores sociales que las suprimen, concretamente, cuando se encuentran en condiciones de desigualdad: esto pasa cuando hay una lengua dominante o



eman ta zabal zazu



UPV EHU

de prestigio social frente a otra minoritaria. Pero, cuando las lenguas mantienen un valor social adecuado y son transmitidas activamente, el contacto incluso puede funcionar como mediador del mantenimiento.

Ya que hablamos de factores sociales, es importante resaltar que se necesitan políticas lingüísticas que las soporten, y más que nada, el compromiso de la comunidad por mantenerla viva, aquí hablamos de la importancia de las actitudes lingüísticas de los hablantes.

Entrevistador: ¿Qué ocurre cuando una lengua se deja de usar plenamente en un territorio?

Entrevistada: Bueno, este no es un escenario muy alentador. Si una lengua deja de usarse por cualquier motivo, hablamos de un fenómeno llamado: desplazamiento lingüístico. Es un proceso gradual con varias etapas: primero, la lengua pierde presencia en espacios públicos o formales, por ejemplo, en los colegios, en los medios, o incluso en las administraciones públicas, lo que hace que la lengua tenga menos prestigio. Posteriormente, al no ser vista en estos espacios, se empieza a debilitar la transmisión intergeneracional, entonces los padres ya no la enseñan a sus hijos o sólo se practica de forma ocasional. Si esto se mantiene en el tiempo, empezará a encontrarse una disminución de hablantes competentes y una pérdida, no sólo de rasgos léxicos o gramaticales, sino una pérdida de identidades. La pérdida lingüística implica también la disminución de prácticas culturales, de las cosmogonías propias de los pueblos y de los rasgos distintivos de las comunidades.

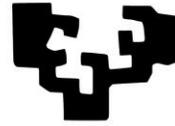
Entrevistador: ¿Pueden crearse lenguas a partir del contacto?

Entrevistada: ¡Absolutamente sí! El contacto entre lenguas crea innovaciones lingüísticas importantes. Hablemos de los *pidgins* y de las lenguas criollas: un pidgin es una lengua, llamémosla simplificada, que se crea cuando grupos sin una lengua en común necesitan comunicarse, pero no con fines propiamente sociales, llamémoslo: contacto por intereses comerciales o contacto forzado. Son lenguas sin hablantes nativos, pero, sí que puede convertirse en la lengua materna de nueva generación de hablantes cuando esta se mantiene en el tiempo, entonces deja de tener fines de uso concretos y se expande: amplía sus ámbitos de uso, empieza a tomar una gramática y un vocabulario extenso, hasta que se convierte en una lengua criolla.

Para ejemplificar, tenemos casos fascinantes en Colombia, como lo es el criollo palenquero, que se habla en San Basilio de Palenque. Sus bases léxicas son del español, pero tiene una gramática y sonidos influenciados por lenguas africanas: nace a partir del siglo XVI, donde los esclavos africanos en Cartagena de indias lograron escapar y se refugiaron en zonas conocidas como “palenques”. Es interesante, porque estos esclavos provenían en distintas zonas de África y por tanto hablaban muchas lenguas, como el kikongo y el kimbundu. El aislamiento de esta zona y de estos hablantes, provocó que durante siglos esta lengua criolla se mantuviera viva, sin mencionar que las actitudes lingüísticas positivas hacia su lengua por parte de la comunidad palenquera hicieron que esta se preservara en el tiempo. Podemos hablar también



eman ta zabal zazu



UPV EHU

de casos como el kriol(*creole*), o criollo sanandresano en San Andrés, Providencia y Santa Catalina, cuya historia es similar, pero su base léxica o superestrato ya no era el español, sino el inglés, debido a la colonización británica de las islas en el siglo XVII.

Entrevistador: Bueno. Espero que estos conceptos alrededor del contacto entre lenguas sean de su ayuda. Nos veremos en una próxima ocasión. Hasta pronto.